

## ПЕРЕКЛАДИ

---

ISSN 1682-5268 (on-line); ISSN 1608-0599 (print)  
Shidnij svit, 2020, No. 3, pp. 109–124

ANNALES BENEVENTANI /  
TRANSLATION FROM THE LATIN AND COMMENTARIES BY E. KHVALKOV

E. Khvalkov  
PhD (History), Associate Professor  
Higher School of Economics, Dept. of History  
17, Promyshlennaya Str., Saint Petersburg, 198099, Russia  
ekhvalkov@hse.ru

*Annales Beneventani* is a series of Latin chronicles from the Santa Sophia monastery in Benevento, southern Italy. The entries in the annals were originally annual. There are three manuscripts of the *Annales Beneventani*, each of which comes from the convent of Santa Sophia; all three editions of the annals differ. The first manuscript came down to us as part of the Vatican Codex, which also contained a Psalter, a sacramentary, an antiphony, and published documents. The second was found in 1724 in Benevento. The third was also created in the church of Santa Sophia. In this translation, we tried to reconcile three manuscripts.

**Keywords:** *Annales Beneventani*, bishop, emperor, king, Naples, prince, Saracens

АННАЛЫ БЕНЕВЕНТО /  
ПЕРЕВОД С ЛАТЫНИ И КОММЕНТАРИИ Е. А. ХВАЛЬКОВА

“Анналы Беневенто” были написаны в монастыре Святой Софии (Беневенто). Анналы дошли до нас в составе трех кодексов. 1) Прежде всего, они записаны в Ватиканском кодексе, который некогда принадлежал кардиналу Сирлети и содержал в себе Псалтырь, Евхологий, содержащий чинопоследования таинств и богослужений, Антифонарий, Требник и сборник песнопений. Он был издан Николаем Алоизием в Муратори, *Antiquitates*, том 1-й. 2) В 1724 году в Беневенто, в доме дона Джованни де Никастро, архидиакона Беневенто, в свинцовом ящике был найден кодекс, в котором вместе с последованиями литаний, деяниями св. епископа Барбата, Сикундина, семи братьев и святого Виталиана содержались эти анналы. Они оказались более пространными в сравнении с предыдущими. Пратилл издал эти анналы в своем четвертом томе, стр. 360 и последующие стр., параллельно с текстом “Анналов” по кодексу, найденному первым. 3) Наконец, третий и последний из известных нам списков “Анналов Беневенто” был опубликован Стефано Борджиа в дополнение к истории господства римской церкви в королевстве Сицилия. Они были найдены в регистре монастыря Святой Софии в Беневенто, в Ватиканском кодексе, номер 4939. Эти анналы написаны от Рождества Христова до 1119 года и другой рукой – до 1128. Их первую часть, которая содержит имена римских императоров и королей лангобардов, авторы *Monumenta Germaniae Historica* (MGH) опускают и приводят то, что может принести пользу в изучении истории Германии и Италии.

Текст “Анналов” во всех трех вариантах демонстрирует явную приверженность автора к папской партии в борьбе империи и папства за инвеституру, некоторую симпатию к контактам пап с французскими королями и скрытую враждебность по отношению к германским императорам. Частые упоминания об аббатах монастырей

---

© 2020 E. Khvalkov; Published by the A. Yu. Krymskyi Institute of Oriental Studies, NAS of Ukraine on behalf of *The World of the Orient*. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

и некоторых монастырских событиях в третьем кодексе заставляют предположить, что автор происходил из церковной среды. К XI веку авторы всех кодексов иногда вспоминают о событиях, которые происходили в Византии, а хронология в этот период выстраивается в царствование византийских императоров. На фоне отсутствия сколько-нибудь внятных упоминаний о событиях 800 года, так же как и частого упоминания уже коронованного императора Священной Римской империи как “короля”, этот факт позволяет предположить, что сам автор тех строк или, по крайней мере, один из источников, которым он пользовался, мог происходить из Южной Италии.

Текст переведен по изданию: *Annales Beneventani*. MGH, SS. Bd. III. Hannover, 1839.

КОДЕКСЫ 1 и 2	КОДЕКС 3
От Рождества Христова	
–	<b>759.</b> Господин Арихиз, герцог и первый князь, водворился в Беневенто, и правил он тридцать лет; он под конец склонился к тому, чтобы построить и освятить монастырь.
<b>787.</b> Умер Ромуальд, сын Арихиза, накануне календ августа, а через месяц умер его отец Арихиз, который был герцогом лангобардов и основателем нашего монастыря.	<b>788.</b> Умер господин Арихиз, а прожил он пятьдесят три года. И взошел на престол его сын Гримуальд.
<b>788.</b> В месяце августе седьмого дня сентябрьских календ умер Арихиз, князь и герцог Самния и основатель монастыря Святой Софии.	–
<b>788.</b> Айо, его сын.	–
<b>790.</b> Братья Ромуальд и Гримуальд; последний был сделан королем лангобардов <sup>1</sup> .	–
–	<b>805.</b> Умер князь Гримуальд, и на престол взошел казначей Гримуальд Сокол, и правил двенадцать лет и два месяца при императоре Льве.
<b>806.</b> Умер князь Гримуальд, наследник господина Арихиза, и казначей Гримуальд был избран князем в Беневенто.	–
<b>818.</b> Сико избран князем в Беневенто, и молва говорит, что он отравил князя Гримуальда.	<b>818.</b> Князь Гримуальд умер, и на престол взошел Сико, и правил он пятнадцать лет и два месяца.
<b>830.</b> Сико – князь в Неаполе.	–
–	<b>831.</b> Был избран Урс и правил восемь лет и семь месяцев. Умер Сико, и его сын Сикард взошел на престол и правил шесть лет и десять месяцев.
<b>832.</b> Князь Сико умер, и избран его сын Сикард в Беневенто.	–
<b>838.</b> Перенесено тело святого Варфоломея <sup>2</sup> в Беневент.	<b>838.</b> Тело святого Варфоломея было перенесено с острова Липари в Салерно в пятый день календ мая, а оттуда – в Беневенто в восьмой день календ ноября.
<b>839.</b> Князь Сикард был убит, и избран был Радельхиз, в тот же год освящен был ораторий Святого Варфоломея.	<b>839.</b> Умер князь Сикард, и Радельхиз взошел на престол и правил одиннадцать лет и десять месяцев. Освящен ораторий Святого Варфоломея.
–	<b>840.</b> Айо епископ – сорок семь лет.

<b>849.</b> Умер князь Радельхиз, и избран был его сын Радельгарий.	<b>849.</b> Умер Радельхиз, и взошел на престол его сын Радельгарий и правил четыре года и два месяца.
<b>854.</b> Умер князь Радельгарий, и избран был его брат Адельхиз, сын князя Радельгария. Умер аббат Мадельм.	<b>854.</b> Умер Радельгарий, и взошел на престол его родной брат Адельхиз, и правил он двадцать четыре года и шесть месяцев.
<b>861.</b> Аускул сожжен сарацинами.	–
<b>866.</b> Пришел король Людовик, и воевал с Сотаном, королем исмаильтян, и победил его.	<b>866.</b> Король Людовик пришел в Беневенто и захватил в плен Сотана, воюя в Апулии. Князь Радельхиз, сын Адельхия. Крисций был настоятелем монастыря, Оттон – аббатом.
<b>871.</b> Бари захвачен императором Людовиком.	<b>871.</b> Жители Беневенто захватили в плен короля Людовика.
<b>871.</b> Император Людовик захвачен жителями Беневенто.	–
<b>875.</b> Греки вторглись в Бари.	–
–	<b>876.</b> Посланные императорами Львом и Алексеем греки вошли в Бари в месяце декабре.
<b>878.</b> Избран князем Гайдериз, сын Радельхия, и убит его брат князь Адельхиз.	<b>878.</b> Князь Адельхиз коварно убит своим родственником и родным братом Гайдеризом, и тот избран князем и правил два года и семь месяцев. В то время настоятелем монастыря был Крисций.
<b>881.</b> Изгнан из Беневенто князь Гайдериз в месяце январе, и избран Радельхиз Младший.	<b>881.</b> Изгнан Гайдериз, и возведен на престол Радельхиз, сын вышеупомянутого Адельхиза, и правил три года и шесть месяцев.
<b>885.</b> Радельхиз Младший изгнан из Беневенто, и избран князем Айо.	<b>885.</b> Князь Радельхиз изгнан, и на шесть лет князем стал Айо.
–	<b>886.</b> Умер епископ Айо.
–	<b>887.</b> И избран епископ Петр, и правил он двадцать восемь лет.
<b>888.</b> Было понесено поражение при Бари от греков.	–
<b>891.</b> Князь Айо умер в месяце октябре, и избран его сын Урс, тогда еще мальчик.	<b>891.</b> Умер князь Айо, и его сын Урс, мальчик, избран в месяце октябре, один год и шесть месяцев.
<b>892.</b> Стратиг Симбагидий с греками вторгся в Беневенто в месяце октябре и в Сипонт в месяце июне.	<b>892.</b> Стратиг императоров Льва и Алексея Симбагидий вторгся в Беневенто в месяце октябре.
<b>893.</b> Князь Гваймарий с жителями Салерно победили греков.	<b>893.</b> И в месяце июне в Сипонт.
<b>895.</b> Греки изгнаны из Беневенто маркграфом <sup>3</sup> Гвидо.	<b>895.</b> Греки изгнаны из Беневенто маркграфом Гвидо.
<b>898.</b> Князь Радельхиз Младший вернулся на престол.	<b>898.</b> Князь Радельхиз Младший вернулся в Беневенто.
<b>899.</b> Венгры вторглись в Италию. Атенульф, вытеснив Радельхия, вторгся в Беневенто.	<b>899.</b> Венгры вторглись в Италию.
<b>900.</b> Жители Беневенто лишили престола Радельхиза и избрали его родственника Атенульфа из Капуи. Атенульф из Капуи был коронован в календы декабря, в третий индикт.	<b>900.</b> Князь Радельхиз Младший изгнан из Беневенто, и взошел на престол его сородич Атенульф, граф Капуи. Одновременно правят императоры Роман, Константин и Христофор.
–	<b>901.</b> Первый год княжения господина Атенульфа.

<b>902.</b> На третий год княжения господина Атенульфа избран его сын Ландульф. Этот Ландульф был патрицием и князем.	<b>902.</b> Второй год господина Атенульфа и первый год его сына князя Ландульфа, который правил тридцать семь лет и восемь месяцев. Один Атенульф правил два года и десять лет с сыном Ландульфом.
<b>904.</b> Венгры заплоняли и уничтожали все. Также и сарацины, прошедшие через Калабрию.	–
<b>910.</b> Умер папа Сергей. Ему наследовал Анастасий.	–
<b>911.</b> Атенульф избран князем.	–
<b>912.</b> Умер князь Атенульф.	<b>912.</b> Умер князь Атенульф. Его сын Ландульф со своим братом и его сыном правили тридцать один год и четыре месяца; и еще был избран императором Константин.
–	<b>914.</b> Умер епископ Петр.
–	<b>915.</b> Иоанн епископ – четырнадцать лет и пять месяцев. Первый год – патрициат господина Ландульфа, антипата <sup>4</sup> , патриция и князя. В этот год сарацины были изгнаны из Гарильяно этим князем Ландульфом.
<b>916.</b> Сарацины отброшены от Газты и Гарильяно.	–
<b>919.</b> Во Франции три императора.	–
<b>921.</b> Господин Атенульф вошел в Сипонт.	–
<b>922.</b> Венгры вторично вторглись в Италию в месяце феврале.	<b>922.</b> Венгры уже второй раз вторглись в Италию.
<b>926.</b> Михаил, король славян, захватил Сипонт.	–
<b>928.</b> Папа Иоанн умер, заколотый в крепости; на его место был возведен Лев.	<b>928.</b> Умер епископ Иоанн.
–	<b>929.</b> Другой епископ Иоанн правил двадцать пять лет и три месяца.
–	<b>936.</b> Князь Атенульф Младший вторгся в Сипонт.
–	<b>937.</b> Венгры уже в третий раз вторглись в Италию.
<b>938.</b> Случилось солнечное затмение.	–
<b>941.</b> Умер Атенульф, брат господина Ландульфа.	<b>941.</b> Умер князь Атенульф Младший; на престол был возведен Ландульф, сын господина Ландульфа.
<b>943.</b> Умер его брат Ландульф антипат <sup>5</sup> .	<b>943.</b> Умер князь Ландульф, антипат и патриций, на двадцать восьмом году своего правления и на третьем году правления его сына господина Ландульфа.
–	<b>944.</b> Четвертый год княжения господина Ландульфа, в этот год был избран его сын Пандульф Железная Голова.
<b>947.</b> Венгры в третий раз вторглись в Италию.	<b>947.</b> Венгры вторглись в Италию на шестой год правления господина Ландульфа и третий год правления его сына господина Пандульфа.
–	<b>949.</b> На девятый год правления господина Ландульфа и пятый год – его сына господина Пандульфа в Сипонт пришел Иоанн, магистр войска.

952. Сарацины разграбили святилище святого Михаила в Гаргано и все Беневенто.	–
–	953. Аббат Лев.
–	957. На семнадцатом году правления господина Ландульфа и тринадцатом году правления его сына господина Пандульфа умер епископ Иоанн.
958. Ландульф избран епископом.	958. Ландульф избран епископом в Беневенто и занимал кафедру двадцать восемь лет, а избран он был на сорок пятом году царствования, на тринадцатом году Романа, на восемнадцатом году Ландульфа и на тринадцатом году его сына Пандульфа.
960. Умер император Константин.	–
961. Умер князь Ландульф, и избран был Ландульф, брат князя Пандульфа.	961. На двадцать первом году господина Ландульфа и семнадцатом году Пандульфа умер вышеупомянутый Ландульф и избран был Ландульф, брат этого Пандульфа.
–	963. Умер император Роман. Король франков Отгон пришел в Рим на девятнадцатый год господина Пандульфа и второй год его брата господина Ландульфа.
964. Умер император Роман, сын Константина. Король Отгон Старший пришел в Рим.	–
967. На седьмой день утром, в месяце сентябре папа Иоанн приехал в Беневенто.	967. Папа Иоанн XIII пришел в Беневенто в седьмой день сентября. И он совершил в епископской церкви мессу на десятый год правления епископа Ландульфа, двадцать третий год правления господина Пандульфа и шестой год правления его брата господина Ландульфа.
968. Произошло солнечное затмение в четырнадцатый день месяца декабря. Умер князь Ландульф, и избран был его сын Пандульф.	968. Король Отгон пришел в Италию и в Беневенто на двадцать четвертый год правления господина Пандульфа и седьмой год правления его брата господина Ландульфа.
969. Был убит император Никифор, и возведен на царствование Цимисхий.	969. В этот год произошло солнечное затмение в месяце декабре, на двадцать пятый год правления вышеупомянутого господина Пандульфа и на восьмой год правления его брата господина Ландульфа; и умер этот Ландульф.
970. Папа Иоанн посвятил Ландульфа в первого епископа Беневенто.	970. На двадцать шестой год правления господина Пандульфа и на первый год правления его сына господина Ландульфа пришелся первый год архиепископства епископа Ландульфа.
970. Отгон взял в Риме в жены Феофано. Папа Иоанн.	–
–	972. Император Отгон пришел в Рим на двадцать восьмой год правления господина Пандульфа и на третий год правления его сына господина Ландульфа.
973. Умер Отгон Великий и аббат М...	–
975. Умер Цимисхий, и стал царствовать Василий. И папа Бенедикт был убит Цинцием. И был избран Дон, который некоторое время спустя умер.	–

<p><b>981.</b> Оттон Младший пришел в Беневенто воевать против сарацин.</p>	<p><b>981.</b> На тридцать седьмой год правления господина Пандульфа и на двенадцатый год правления его сына господина Ландульфа умер Пандульф в месяце марте. На тринадцатом году правления Ландульфа умер его родитель.</p>
<p><b>982.</b> Оттон побежден сарацинами и бежал в Салерно, а затем в Капую. А они разграбили всю Калабрию.</p>	<p><b>982.</b> Жители Беневенто изгнали Ландульфа, сына господина Пандульфа, и возвели на престол князем Пандульфа, сына Ландульфа, брата Пандульфа. Король Оттон Второй вступил в войну с сарацинами в Калабрии на первый год правления господина Пандульфа. Альфан завладел архиепископством архиепископа Айо.</p>
<p><b>983.</b> Альфан избран епископом. Умер король Рима Оттон.</p>	<p><b>983.</b> На второй год правления господина Пандульфа король Оттон умер в Риме на третьем году царствования.</p>
<p><b>985.</b> Папа Григорий посвятил Альфана в архиепископы.</p>	<p><b>985.</b> Папа Григорий V посвятил Альфана в архиепископы на четвертом году правления господина Пандульфа.</p>
<p><b>990.</b> В восьмой день ноябрьских календ случилось в Беневенто большое землетрясение, от которого разрушились многие здания и погибло много людей.</p>	<p><b>990.</b> На девятый год правления господина Пандульфа и на третий год правления его сына господина Ландульфа, в этот год, в восьмой день календ ноября случилось землетрясение, которое сокрушило пятнадцать башен в Беневенто и в Випере и много домов, а кроме того, вследствие этого землетрясения погибло сто пятьдесят человек.</p>
<p><b>994.</b> Матера сожжена сарацинами.</p>	<p>—</p>
<p><b>996.</b> Умер папа Иоанн, и был избран Григорий.</p>	<p>—</p>
<p><b>997.</b> Король Оттон пришел в Беневенто и сделал распоряжение относительно своих имуществ в пользу нашего монастыря. После этого он отправился на Монте-Гаргано.</p>	<p>—</p>
<p><b>998.</b> Король Оттон пришел в Беневенто.</p>	<p>—</p>
<p>—</p>	<p><b>999.</b> На восемнадцатый год правления господина Пандульфа и на двенадцатый год правления его сына господина Ландульфа Оттон Младший пришел в Беневенто и к замку Святого Ангела на третьем году своего пребывания императором и на пятнадцатом году своего царствования.</p>
<p><b>1001.</b> Умер архиепископ Альфан, и король Оттон...</p>	<p><b>1001.</b> На двадцатый год правления господина Пандульфа и на четырнадцатый год правления его сына господина Ландульфа умер архиепископ Альфан и на его место был избран архипресвитер Византий. Король Оттон с огромным войском осадил Беневенто.</p>
<p>—</p>	<p><b>1001.</b> На двадцать второй год правления господина Пандульфа и на шестнадцатый год правления его сына господина Ландульфа некоторые жители Беневенто изгнали их и избрали на их место Адельферия из Абеллино.</p>
<p><b>1002.</b> Сарацины пошли войной против Бари в день накануне нон июня, но после... дней они были отброшены; и затем они захватили Аскул и замок святого Ангела и сожгли их. И на третий день месяца августа подошли сарацины к Беневенто и ночью отошли к Капуе и Неаполю.</p>	<p>—</p>

<p><b>1003.</b> Жители Беневенто изгнали князя Пандульфа и отослали его в цепях в Сорренто. Умер папа Сильвестр, и был возведен на его место Иоанн. Он умер некоторое время спустя, и другой Иоанн стал папой в день Рождества Господня.</p>	<p>—</p>
<p>—</p>	<p><b>1004.</b> Первый год правления господина Адельферия из Абеллино и его сына Адельферия и двадцать третий год правления господина Пандульфа и семнадцатый год правления его сына господина Ландульфа.</p>
<p><b>1005.</b> Пандульф вернулся из изгнания. Альфан был избран архиепископом.</p>	<p><b>1005.</b> На двадцать четвертый год правления господина Пандульфа и на восемнадцатый год правления его сына господина Ландульфа они вернулись из изгнания в Беневенто, и Альфан был избран епископом, а Григорий – аббатом Святой Софии.</p>
<p>—</p>	<p><b>1006.</b> На двадцать пятый год правления господина Пандульфа и на девятнадцатый год правления его сына господина Ландульфа засияла на небе ярчайшая звезда, и засуха была на земле в течение трех месяцев.</p>
<p><b>1007.</b> Капуя подверглась нападению со стороны сарацин.</p>	<p>—</p>
<p><b>1009.</b> Сарацины захватили Ботунт и замок Нати.</p>	<p><b>1009.</b> На двадцать восьмой год правления господина Пандульфа и на двадцать второй год правления его сына господина Ландульфа зима была столь холодной, что умирали птицы и рыбы в болотах.</p>
<p><b>1010.</b> Разрушен был Гроб Господень.</p>	<p><b>1010.</b> На двадцать девятый год правления господина Пандульфа и на двадцать второй год правления его сына господина Ландульфа Гроб Господень был сожжен и разрушен язычниками.</p>
<p>—</p>	<p><b>1012.</b> Тридцать первый год правления господина Пандульфа и двадцать пятый год правления его сына господина Ландульфа и первый год правления его сына Ландульфа.</p>
<p><b>1014.</b> Князь Пандульф умер в месяце августе.</p>	<p><b>1014.</b> На тридцать третий год правления господина Пандульфа и на двадцать седьмой год правления его сына господина Ландульфа и на третий год правления Пандульфа, сына того Ландульфа, умер господин Пандульф в месяце августе. Король Генрих Великий пришел в Рим во времена папы Бенедикта.</p>
<p>—</p>	<p><b>1015.</b> На двадцать восьмой год правления господина Ландульфа и на четвертый год правления его сына господина Пандульфа, в тот год была создана первая коммуна.</p>
<p><b>1016.</b> Сарацины захватили Салерно и опустошали все вплоть до акрополя и капитолия.</p>	<p><b>1016.</b> На двадцать девятый год правления господина Ландульфа и на пятый год правления его сына господина Пандульфа Пандульф, брат господина Ландульфа, стал князем в Капуе в месяце феврале.</p>
<p><b>1017.</b> В месяце мае норманны пришли в Апулию, а в месяце июле начали войну против греков.</p>	<p><b>1017.</b> На тридцатый год правления господина Ландульфа и на шестой год правления его сына господина Пандульфа приведенные Исмаилом норманны воевали с греками.</p>

<b>1018.</b> Появилась хвостатая звезда.	<b>1018.</b> На тридцать первый год правления господина Ландульфа и на седьмой год правления его сына господина Пандульфа появилась в небе комета.
—	<b>1019.</b> На тридцать второй год правления господина Ландульфа и на восьмой год правления его сына господина Пандульфа в календы апреля было страшное землетрясение и неурожай плодов и винограда.
<b>1022 (1120).</b> Король Генрих пришел в Беневенто накануне мартовских календ и одарил наш монастырь всяческим имуществом согласно своему предписанию.	<b>1022.</b> На тридцать пятый год правления господина Ландульфа и на одиннадцатый год правления его сына господина Пандульфа вышеупомянутый король Генрих пришел в Беневенто с папой Бенедиктом на третий день месяца марта, и он дошел до Трои и захватил князя Капуи Пандульфа.
<b>1025.</b> Король Генрих умер.	<b>1025.</b> На тридцать восьмой год правления господина Ландульфа и на четырнадцатый год правления его сына господина Пандульфа умер король Генрих и был избран на его место Конрад.
—	<b>1028.</b> На сорок первый год правления господина Ландульфа и на восемнадцатый год правления его сына господина Пандульфа князь Капуи Пандульф вторгся в Неаполь вследствие коварства горожан.
<b>1029.</b> Разлились воды рек Калоре и Саббатто. И был большой голод и язва во всем княжестве.	<b>1029.</b> На сорок второй год правления господина Ландульфа и на восемнадцатый год правления его сына господина Пандульфа произошел сильный разлив рек Калоре и Саббатто, приведший к наводнению.
—	<b>1031.</b> На сорок четвертый год правления господина Ландульфа и на двадцатый год правления его сына господина Пандульфа разлилась река Саббат и погибло много рыбы.
<b>1033.</b> В месяце июне случилось весьма сильное затмение солнца.	<b>1033.</b> На сорок шестой год правления господина Ландульфа и на двадцать второй год правления его сына господина Пандульфа в месяце июле в день святого Петра произошло солнечное затмение. Аббат Византий.
<b>1034.</b> Умер князь Ландульф в месяце сентябре. В день святого Петра случилось солнечное затмение.	—
—	<b>1035.</b> На двадцать четвертый год правления господина Пандульфа умер господин Ландульф в месяце сентябре.
—	<b>1036.</b> На двадцать пятый год правления господина Пандульфа князь Капуи Пандульф осадил Беневенто в месяце августе.
<b>1038.</b> В месяце июле пришел король Конрад в Беневенто и сделал предписание относительно своих имуществ в пользу нашего монастыря. В месяце августе князем сделан был Ландульф Младший.	<b>1038.</b> На двадцать седьмой год правления господина Пандульфа его сын господин Ландульф был также сделан князем в месяце августе, и Конрад император приходил в Беневенто в месяце июне.
—	<b>1039.</b> Двадцать восьмой год правления господина Пандульфа и первый год правления его сына господина Ландульфа в месяце сентябре.



–	<b>1041.</b> На тридцатый год правления господина Пандульфа и на третий год правления господина его сына Ландульфа Пандульф Капуанский вернулся в Константинополь.
–	<b>1042.</b> На тридцать первый год правления господина Пандульфа и на четвертый год правления его сына господина Ландульфа Пасха Господня была в одиннадцатый день календ апреля. Второй союз. Норманны снова воевали против греков.
<b>1044.</b> Было землетрясение в трапезе Господней в третий час, а произошло это в месяце апреле.	<b>1044.</b> На тридцать третий год правления господина Пандульфа и на шестой год правления его сына господина Ландульфа в трапезе Господней случилось в месяце апреле землетрясение.
<b>1045.</b> Умер архиепископ Альфан, и был избран Мадельфрид.	<b>1045.</b> На тридцать четвертый год правления господина Пандульфа и на седьмой год правления его сына господина Ландульфа умер архиепископ Альфан.
–	<b>1047.</b> На тридцать шестой год правления господина Пандульфа и на девятый год правления его сына господина Ландульфа король Генрих, сын Конрада, пришел войной против Беневенто, город отрезал <sup>6</sup> , а предместья сжег.
<b>1048.</b> Пришел король Генрих, сын Конрада, на Беневент с папой Климентом. И святой папа Лев отлучил их.	–
<b>1048.</b> Был страшный голод по всей земле, и весьма опустели многие места от засухи и стужи, и умерли многие люди и животные.	<b>1048.</b> На тридцать седьмой год правления господина Пандульфа и на одиннадцатый год правления его сына господина Ландульфа был сильный холод и голод, который длился пять лет.
<b>1049.</b> В месяце апреле папа Лев умер в Апулии в оратории Святого Ангела.	–
<b>1050.</b> Беневенто был уступлен папе Льву, вследствие того что было много разлада.	<b>1050.</b> На тридцать девятый год правления господина Пандульфа и на тринадцатый год правления его сына господина Ландульфа в месяце апреле в Четырехдесятницу папа Лев Девятый, пройдя через Беневенто, пошел к горе Гаргано. Вышеуказанный князь не хотел ему подчиниться, поэтому жители Беневенто изгнали его и его посредников <sup>7</sup> из города.
<b>1051.</b> Папа Лев послал своих легатов в Беневенто, и они, взяв с жителей клятву в портовом районе города, вошли в день, следующий за идами июля.	<b>1051.</b> На сороковой год правления господина Пандульфа и на четырнадцатый год правления его сына господина Ландульфа и на третий год понтификата господина папы Льва Девятого и на пятый год царствования императора господина Генриха III жители Беневенто послали посольство к господину папе Льву, с тем чтобы он посетил их. Он же сначала послал своих послов, патриарха Аквилейского Доминика и кардинала епископа Гумберта, и когда народ дал клятву в верности папе, они вернулись в Рим в месяце апреле вместе с двадцатью знатными и достопочтенными мужами из числа городских жителей. И в пятый день месяца июля господин папа пришел через Монте-Кассино и вошел в Беневенто, а в восьмой день месяца августа ушел в Салерно. В тот же месяц и год был убит граф Дрого.

—	<b>1052.</b> На сорок первый год правления господина Пандульфа и на тринадцатый год правления его сына господина Ландульфа и на шестой год царствования императора господина Генриха III и на четвертый год понтификата господина папы Льва Девятого этот папа отправился в Беневенто и перешел через Альпы. Князь Гваймарий был убит своими людьми во второй день месяца июля.
<b>1053.</b> Папа Лев отправился в Апулию, где норманны вели войну, а затем вернулся в Беневенто. Там он после этого посвятил Удеризия <sup>8</sup> в архиепископы, вернулся в Рим и умер в тринадцатый день календ мая.	<b>1053.</b> В пятый год понтификата господина папы Льва и в седьмой год царствования императора господина Генриха III в месяце сентябре вышеупомянутый папа вернулся в Италию и в месяце июле отправился в Апулию, желая вести переговоры с Аргиром, дукой императора Константина Мономаха; но неожиданно на них напали норманны и убили из них и из наших триста воинов в месте, называемом Астагно, в четырнадцатый день календ июля. Тогда он вернулся в Беневенто в девятый день календ июля и пробыл там восемь месяцев и девятнадцать дней. И посвятил он Одельрика в архиепископы.
<b>1054.</b> Умер папа Лев.	<b>1054.</b> На шестой год правления господина Ландульфа и на восьмой год царствования императора господина Генриха упомянутый Римский Папа умер и покинул этот мир. Хумфред, граф норманнов, с большим войском осадил Беневенто, но там он подвергся немалому ущербу своих и совершенно безуспешно вернулся в Апулию.
<b>1055.</b> В тринадцатый день месяца июня в третий час с неба раздались громкие звуки.	<b>1055.</b> На девятый год царствования императора господина Генриха князь Пандульф вернулся в Беневенто в месяце январе на сорок четвертом году своего правления и восемнадцатом году правления своего сына Ландульфа.
—	<b>1056.</b> На сорок пятый год правления господина Пандульфа и на восемнадцатый год правления его сына господина Ландульфа, на десятый год царствования императора господина Генриха Третьего в неба раздались громкие звуки. И этот император умер в месяце июле.
<b>1057.</b> Умер папа Виктор, и был избран папа Стефан.	<b>1057.</b> На сорок шестой год правления господина Пандульфа и на девятнадцатый год правления его сына господина Ландульфа и на первый год правления господина Пандульфа, сына вышеупомянутого Ландульфа, новый город Беневенто сгорел в июньские календы. Князь Рикард взял Капую.
<b>1058.</b> Пандульф был пострижен в монахи в монастыре Святой Софии.	—
—	<b>1059.</b> На сорок восьмой год правления господина Пандульфа и на двадцать первый год правления его сына господина Ландульфа и на третий год правления господина Пандульфа, сына вышеупомянутого Ландульфа, господин Пандульф постригся в монахи. Папа Николай пришел в Беневенто в месяце августе.

–	<b>1060.</b> На двадцать второй год правления господина Ландульфа и на четвертый год правления его сына господина Пандульфа папа Николай осадил Alipergum.
<b>1061.</b> В месяце феврале папа Николай осадил Alipergum, а в месяце июле он умер. И через три месяца на папский престол был возведен папа Александр.	<b>1061.</b> На двадцать третий год правления господина Ландульфа и на пятый год правления его сына господина Пандульфа папа Николай умер.
–	<b>1062.</b> На двадцать четвертый год правления господина Ландульфа и на шестой год правления его сына господина Пандульфа Александр был посвящен в папы. Князь Рикард захватил Капую.
<b>1063.</b> В третий день нон октября в послеобеденное время с неба шел сильный град, и градины были величиной с яйцо. В Бари прошел собор.	<b>1063.</b> На двадцать пятый год правления господина Ландульфа и на седьмой год правления его сына господина Пандульфа, в пятый день октября был большой камнепад. Умер аббат Амик.
<b>1065.</b> В месяце октябре сошла большая смола <sup>9</sup> .	–
<b>1066.</b> В шестнадцатый день майских календ появилась комета. В третий день месяца февраля в девятый час на землю спустился мрак и простоял три часа, и тут же вслед за этим пошел сильнейший дождь. Пришел герцог Готфрид. Герцог Этрурии с понтификом Николаем заключили союз против норманнского князя Капуи Рикарда. Норманны повели жесточайшую войну с британцами с земли англов и саксов.	<b>1066.</b> На двадцать восьмой год правления господина Ландульфа и на десятый год правления его сына господина Пандульфа на небе тридцать дней сияла комета. Герцог Готфрид пришел в Кампанию. Граф Вильгельм из Нормандии пришел по морю с большим войском и вторгся в землю англов, сражался с ними, и был убит их король.
<b>1068.</b> Умер архиепископ Одельрик.	–
–	<b>1069.</b> На тридцать первый год правления господина Ландульфа и на тринадцатый год правления его сына господина Пандульфа умер архиепископ Одельрик.
<b>1072 (1071).</b> В этот год герцогом Робертом было захвачено Палермо. Герцог Роберт захватил Бари, а после этого Палермо в Сицилии, и было убито очень много сарацин.	<b>1072.</b> На тридцать четвертый год правления господина Ландульфа и на шестнадцатый год правления его сына господина Пандульфа умер папа Александр; на его место был посвящен Григорий; пришел <sup>10</sup> в Беневенто в месяце августе и сжег предместья в месяце сентябре.
<b>1073 (1072).</b> В одиннадцатый день календ мая умер папа Александр, и Григорий стал папой в месяце апреле.	–
<b>1073.</b> Князь Пандульф умер в месяце феврале, а в месяце августе городище сгорело от порта Руфино. Папа Григорий VII пришел в Беневенто.	<b>1073.</b> На тридцать пятый год правления господина Ландульфа и на семнадцатый год правления его сына господина Пандульфа, на первый год правления папы Григория Седьмого князь Пандульф был убит в Монте-Саркли в месяце феврале.
<b>1074.</b> Избран господин Мадельм, и был он посвящен в аббатстве святой Софии господином папой Григорием. И Милон стал архиепископом.	<b>1074.</b> На двадцать шестой год правления господина Ландульфа и на второй год правления папы Григория Седьмого Милон был посвящен в архиепископы Беневенто, а господин Мадельм – в аббаты монастыря Святой Софии.

<p><b>1075.</b> Герцог Роберт продвинулся к Салерно, которое удерживал князь Гизульф, его сородич; он осадил его в месяце мае и осаждал вплоть до дня празднования святой Луции, и в ту ночь он взял этот город. Умер архиепископ Милон.</p>	<p><b>1075.</b> На тридцать седьмой год правления господина Ландульфа и на третий год правления папы Григория Седьмого умер архиепископ Милон.</p>
<p><b>1076.</b> Роффрид стал архиепископом.</p>	<p><b>1076.</b> На тридцать восьмой год правления господина Ландульфа и на четвертый год правления папы Григория Седьмого господин Роффрид был избран архиепископом.</p>
<p><b>1077.</b> В пятнадцатый день декабрьских календ умер князь Ландульф, и в четырнадцатый день январских календ пришел на Беневенто герцог Роберт и осаждал его вплоть до шестого дня ид апреля.</p>	<p><b>1077.</b> На пятый год правления папы Григория Седьмого умер князь Ландульф и князь Рикард, и герцог Роберт осаждал Беневенто от месяца января до шестого дня ид апреля.</p>
<p><b>1078.</b> Папа Григорий дал Роберту достоинство герцога.</p>	<p>—</p>
<p><b>1079.</b> Река Калоре замерзла до такой степени, что даже люди в обуви переходили ее безо всякой опасности.</p>	<p><b>1079.</b> На седьмой год правления папы Григория Седьмого река Калоре так замерзла, что по ней гуляли люди в обуви.</p>
<p><b>1080.</b> Император Генрих пришел в Рим. В тот же год герцог Роберт пошел войной на тибуртинский город<sup>11</sup>; и князь Иордан заключил договор с вышеупомянутым императором Генрихом. Тело святого Матфея было обретено в Салерно.</p>	<p><b>1080.</b> На восьмой год правления папы Григория Седьмого пересохли источники воды.</p>
<p><b>1081.</b> В третий день февральских нон сходила смола днем и ночью<sup>12</sup> так, как никто не помнит, чтобы было прежде. Император Генрих посещал Рим. Гвискар захватил многие земли в Романии, но потом был отброшен из них.</p>	<p><b>1081.</b> На девятый год правления папы Григория Седьмого сошла смола<sup>13</sup> в третий день нон февраля, и король Генрих пришел в Рим в месяце мае.</p>
<p><b>1082.</b> Алексей избран императором в Константинополе. Троя восстала против норманнов.</p>	<p><b>1082.</b> На десятый год правления папы Григория Седьмого король Генрих пошел на Рим; Алексей был избран императором в Константинополе в месяце марте.</p>
<p><b>1083.</b> Король Генрих подошел к Риму и осадил его. Город Канны был уничтожен.</p>	<p><b>1083.</b> На одиннадцатый год правления папы Григория Седьмого король Генрих в третий раз пошел на Рим, и захватил он портик Святого Петра в третий день месяца июня.</p>
<p><b>1084.</b> Император Генрих назначил Папой Римским Климента, который был архиепископом Равенны. В месяце мае герцог Роберт пошел против Рима и взял его благодаря лукавству римлян, и взял он папу из крепости Святого Ангела и отправился с ним в Беневенто. Там они с папой пребывали в течение нескольких дней, а затем он пошел в Салерно и там был освящен ораторий Святого Матфея.</p>	<p><b>1084.</b> На двенадцатый год правления папы Григория Седьмого король Генрих опять вернулся и осадил Рим в месяце ноябре, и назначил он папой архиепископа Равеннского Гвиберта, дав ему имя Климента и заключив вышеупомянутого папу Григория в крепости Святого Ангела. После чего герцог Роберт собрал войско в Апулии и продвинулся к Риму. Вошел он в город благодаря лукавству некоторых жителей и освободил из заключения вышеупомянутого папу Григория, нанес многочисленные обиды римлянам, разграбил город и сжег большую его часть, а затем вернулся с папой Григорием в Беневенто, а оттуда – в Салерно. Там вышеупомянутый папа Григорий спустя одиннадцать месяцев после своего прихода умер в восьмой день календ июня. А герцог Роберт в то же время ушел за море и сражался с императором Алексеем и там умер от расстройства желудка.</p>

<b>1085.</b> Папа Григория умер в Салерно, герцог Роберт ушел за море.	—
<b>1086.</b> Умер граф Жерард. На шестой день мартовских ид был возведен на папский престол и наречен Виктором, и он был коронован в Капуе советом.	—
<b>1087.</b> Тело святого Николая перенесено в Бари. На шестой день мартовских ид был возведен на папский престол и наречен Виктором, и он был коронован в Капуе советом. И он умер в пятнадцатый день календ октября.	<b>1087.</b> Тело святого Николая было перенесено в Бари. Дезидерий, аббат Кассино, гражданин Беневенто, был избран папой и получил имя Виктора. Он пришел в Беневенто в месяце августе и провел там собор и умер в месяце сентябре.
<b>1088.</b> В месяце марте был сделан папой Урбан, и ушел он в Апулию.	<b>1088.</b> Оттон, епископ Остийский, был сделан кардиналами папой в Таррацине <sup>14</sup> .
<b>1089.</b> Пизанцы и генуэзцы сокрушили область Африки. В Мельфи был собран собор понтификом Урбаном, затем собор переправился на Сицилию вместе с Роджером. Капуанцы восстали.	<b>1089.</b> Папа Урбан прошел через Беневенто и провел собор в Мельфи <sup>15</sup> .
<b>1090.</b> Роджер изгнал сарацин из Сицилии.	—
<b>1091.</b> Семь месяцев длилась сильная засуха.	<b>1091.</b> Папа Урбан пришел в Беневенто и провел собор.
<b>1092.</b> Папа Урбан приехал в Салерно с многими кардиналами.	<b>1092.</b> Папа Урбан прошел через Беневенто и собрал собор в Трое.
<b>1093.</b> Урбан провел собор в Трое с двумястами епископами и аббатами и после этого вернулся в Рим. В месяце апреле многие видели, как со стороны запада на небе звезды как бы падают.	<b>1093.</b> Папа Урбан отправился в Галлию.
<b>1094.</b> В четырнадцатый день месяца января случилось страшное землетрясение, и на четвертый день оно возобновилось, принеся городу многочисленные разрушения, а потом была сильная стужа, ветер и снег.	<b>1094.</b> Произошло землетрясение в четырнадцатый день месяца января, и на четвертый день месяца апреля в утренние часы на рассвете многие видели, как звезды падали с неба.
<b>1096.</b> Род христиан пересек море, чтобы сражаться с язычниками.	<b>1096.</b> Род франков и лангобардов пересек море в качестве паломников под предводительством Боэмунда, который взял и удерживал Антиохию, и Танкреда, который стал после него князем в Антиохии, и герцога Готфрида.
<b>1097.</b> Благодатный Иерусалим возвращен христианами. Умер Дагмар.	<b>1097.</b> Христиане осадили и взяли Иерусалим и поставили в нем своего короля.
<b>1098.</b> Капуя возвращена Роджером. Собор в Бари. Лето было более жарким, чем обыкновенно, поэтому засохли виноградные лозы и ягоды.	—
<b>1099.</b> Папа Урбан умер на третий день месяца июля, и избран Пасхалий, которого прежде звали кардинал Райнерий; тогда закончилась схизма.	<b>1099.</b> Умер папа Урбан, и кардинал пресвитер Райнерий был возведен на престол под именем папы Пасхалия.
<b>1100.</b> Папа Климент умер насильственной смертью <sup>16</sup> . Умер граф Роджер. Папа Пасхалий отправился в Апулию и собрал собор в Мельфи в месяце октябре и отлучил город Беневенто, и город пребывал отлученным одиннадцать месяцев и двадцать один день.	<b>1100.</b> На второй год правления папы Пасхалия Второго этот папа созвал в Мельфи собор. Умер папа Климент. Умер граф Роджер Сицилийский.

<p><b>1101.</b> Роджер – граф Сицилии и Калабрии. Папа Пасхалий с герцогом Роджером и огромным количеством бесчисленных воинов пошел на Беневенто; и Ансо, сын Датмара<sup>17</sup>, потрясенный страхом, бежал в десятый день октябрьских календ. На следующий же день папа с триумфом вошел в город и подчинил его своей власти.</p>	<p><b>1101.</b> На третий год правления папы Пасхалия Второго тиран Ансо с сыновьями и братьями был изгнан из Беневенто.</p>
<p><b>1102.</b> Был весьма великий голод, так что модий пшеницы продавали за сто денариев; и умерло великое множество людей. Боэмунд вернулся из святого города в Апулию.</p>	<p><b>1102.</b> На четвертый год правления папы Пасхалия Второго этот папа провел в Беневенто собор.</p>
<p>–</p>	<p><b>1103.</b> На пятый год правления папы Пасхалия Второго случился сильный голод.</p>
<p>–</p>	<p><b>1104.</b> На шестой год правления папы Пасхалия Второго случились голод и моровая язва.</p>
<p><b>1105.</b> В десятый день месяца февраля появилась с запада комета. Папа Пасхалий отправился во Францию против Генриха.</p>	<p><b>1105.</b> На седьмой год правления папы Пасхалия Второго были сильный холод и наводнения от разлива рек. Темная<sup>18</sup> звезда с лучами появилась со стороны запада на десятый день месяца февраля.</p>
<p><b>1106.</b> Умер король Генрих.</p>	<p><b>1106.</b> На восьмой год правления папы Пасхалия Второго умер король Генрих и вышеупомянутый папа отправился в Галлию.</p>
<p><b>1107.</b> Умер архиепископ Роффрид. Умер аббат господин Адельм, и стал аббатом господин Бенедикт.</p>	<p><b>1107.</b> На девятый год правления папы Пасхалия Второго почил в Боге архиепископ Роффрид и аббат Мадельм, и господин Бернад был избран в аббате святой Софии. Бернад – аббат.</p>
<p><b>1108.</b> Папа Пасхалий пришел в Беневенто и провел там собор в месяце октябре и посвятил в шестой день ноябрьских ид Ландульфа.</p>	<p><b>1108.</b> На десятый год правления папы Пасхалия Второго этот папа собрал собор в Беневенто и поставил Ландульфа в архиепископы.</p>
<p><b>1109.</b> На второй день месяца ноября погибла от огня сокровищница Святой Марии.</p>	<p><b>1109.</b> На одиннадцатый год правления папы Пасхалия Второго сгорела казна епископской церкви.</p>
<p><b>1110.</b> В месяце июле появилась комета, и была она в небе тридцать дней. Сын короля Генриха пошел на Рим в месяце феврале и благодаря коварству захватил папу Пасхалия и кардиналов. Умер герцог Роберт в восьмой день календ марта, а после него – его брат Боэмунд.</p>	<p><b>1110.</b> На двенадцатый год правления папы Пасхалия Второго комета появилась на небе и была видна в течение тридцати дней. Умерли герцог Роджер и Боэмунд. Генрих император...</p>
<p><b>1112.</b> Папа Пасхалий созвал собор в Риме в месяце марте, нарушив договор, который он заключил с королем и в соблюдении которого клялся с кардиналами, подтверждавший декреты предыдущих понтификов об инвеституре епископов<sup>19</sup> Германии. В двенадцатый день календ июля в Неаполе море отступило, а вода отошла примерно на сорок шагов, так что рыбы оставались на суше; а после этого в небе появилась очень яркая звезда. В одиннадцатый день календ августа было начато строительство оратория Святого Варфоломея на новом фундаменте.</p>	<p><b>1112.</b> На четырнадцатый год правления папы Пасхалия Второго в Неаполе отступило море примерно на двести шагов, рыбы оставались на суше. И немедленно появилась в двенадцатый день календ июля очень яркая звезда.</p>

<p><b>1113.</b> Граф Иордан и Роберт вместе с князем Капуи заключили союз и пошли войной против Беневенто во второй день августовских ид. Но они были позорно изгнаны графом Ландульфом и жителями Беневенто и вынуждены были отступить в укрытия.</p>	<p><b>1113.</b> На пятнадцатый год правления папы Пасхалия Второго этот папа собрал собор в Беневенто.</p>
<p><b>1114.</b> Был созван собор в Кепрано. Архиепископ Пандульф был низложен.</p>	<p>—</p>
<p><b>1116.</b> Собор в Трое собрался в день Троицы<sup>20</sup>.</p>	<p>—</p>
<p><b>1117.</b> В Беневенто был проведен другой собор; на этом соборе присутствовали папа Пасхалий, сто тринадцать архиепископов и епископов и много аббатов со всей Италии. На следующий год папа Пасхалий умер и вместо него был избран Геласий.</p>	<p><b>1117.</b> На девятнадцатый год правления папы Пасхалия Второго в месяце феврале, в третий день папа Пасхалий умер. Кардинал-диакон и канцлер господин Иоанн был избран и наречен папой Геласием и в следующем месяце марте посвящен в Гаэте. За пять дней до его посвящения внезапно вошел с небольшими силами в Рим и немедленно послал послов в Гаэту к папе, обещая мир для церкви; и поскольку на это не последовало ответа, он тут же собрал свой собор из своих же сообщников в Бурдино, не имея там, впрочем, ни одного кардинала и ни одного из римских клириков. Первого дня он осадил замок Туррикуле...</p>
<p>—</p>	<p><b>1118.</b> На первом году господина Геласия Второго этот папа отправился во Францию.</p>
<p><b>1119.</b> Умер папа Геласий, вместо него был назначен в Галлии Каликст.</p>	<p><b>1119.</b> Первый год господина папы Каликста Второго.</p>
<p>—</p>	<p><b>1120.</b> В том году умер аббат господин Бернارد в пятый день календ августа, и господин Иоанн был избран в аббатстве с согласия братства в девятнадцатый день в календы сентября и посвящен в монастыре Святой Софии папой господином Каликстом в пятнадцатый день календ сентября.</p>
<p><b>1121.</b> Папа Каликст пришел в Салерно для умиротворения норманнов.</p>	<p>—</p>
<p><b>1123.</b> Папа вернулся в Беневенто с великой радостью.</p>	<p>—</p>
<p><b>1126.</b> Умер герцог Вильгельм Салернский. Граф Роджер отправился в Апулию.</p>	<p>—</p>
<p>—</p>	<p><b>1128.</b> В этот год умер аббат господин Иоанн и избран был господин Франко в аббатстве Святой Софии, и был он посвящен папой господином Гонорием.</p>
<p><b>1130.</b> Граф Роджер, завоевавший многие земли, был провозглашен своими в Салерно королем Италии; и город Неаполь был ему передан дукой Сергием. Вследствие этого имело место много войн, которые, возможно, опишет другие.</p>	<p>—</p>

<sup>1</sup> Чит. “герцог Беневенто”.

<sup>2</sup> Лат. чтение “Бартоломео”.

<sup>3</sup> Marchio.

<sup>4</sup> То есть проконсула.

<sup>5</sup> То есть проконсул.

- <sup>6</sup> Дословно “отлучил”; возможно, здесь все же имеется в виду папский интердикт.  
<sup>7</sup> В тексте стоит “sculdays”, возможно, надо “sculnas”.  
<sup>8</sup> Т. е. Ульриха.  
<sup>9</sup> Так дословно, в тексте – “gesina nimia”, место не вполне ясно.  
<sup>10</sup> Из текста не очевидно, кто именно это был; возможно, Роберт Гвискар.  
<sup>11</sup> Ныне Тиволи.  
<sup>12</sup> Так дословно, в тексте – “gesina nimia”, место не вполне ясно.  
<sup>13</sup> Так дословно, в тексте – “gesina nimia”, место не вполне ясно. Ср. выше.  
<sup>14</sup> Город на Аппиевой дороге.  
<sup>15</sup> Вероятно, в Амальфи.  
<sup>16</sup> Дословно: “ему это было навязано”.  
<sup>17</sup> Вероятно, здесь должно быть “Дагмара”.  
<sup>18</sup> Также возможен перевод “загадочная, непонятная, невиданная”.  
<sup>19</sup> Дословно “понтификов”, здесь в смысле “епископов”.  
<sup>20</sup> Место не вполне ясно.

### Аннали Беневенто /

Переклад з латини та коментарі Є. О. Хвалькова

“Аннали Беневенто” – це низка латинських літописів з монастиря Санта-Софія в Беневенто, Південна Італія. Записи в “Анналах” спочатку були щорічними. Існують три рукописи “Анналів Беневенто”, кожен з яких походить з монастиря Санта-Софія; всі три редакції літопису різняться. Перший рукопис дійшов до нас у складі Ватиканського кодексу, який також містив у собі Псалтир, Сакраментарії, Антифонарій та опубліковані документи. Другий був знайдений у 1724 році в Беневенто. Третій був також створений у церкві Санта-Софія. У цьому перекладі ми прагнули узгодити три рукописи.

**Ключові слова:** “Аннали Беневенто”, єпископ, імператор, король, Неаполь, принц, сарацини

*Переклад надійшов до редакції 5.06.2020*